



Avis à la population.-

Recu à KIBUNGU

de vous en transmettre des copies.-

date :

N° :

Classement **A.E.**

à traiter par

Suite à l'arrêté Présidentiel n° 46/A.E. du 27 décembre 1961 interdisant la sortie des produits vivriers indigènes, j'ai l'honneur

Le Préfet de la Préfecture,

H A B I M A N A, Jean.-

NOUS, GREGOIRE KAYIBANDA,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

INJEMWE, GREGOIRE KAYIBANDA
PRESIDA WA REPUBLIKA,

Vu l'ordonnance législative n°02/234 du 15 juillet 1961 sur les institutions du Rwanda;

Turonye itegeko rya Leta n°02/234 ryo kuli 15 yuli 1961 ryerekeye amategako yinshinga y'Urwanda;

Vu l'ordonnance législative n°02/322 du 1 octobre 1961 sur le Chef du pays du Rwanda;

Turonye itegeko rya Leta n°02/322 ryo ku wa 1 octobere 1961 ryerekeye Umutware w'Igihugu cy'Urwanda;

Vu l'ordonnance législative n°02/334 du 22 octobre 1961 sur les institutions du Rwanda;

Turonye itegeko rya Leta n°02/334 ryo ku wa 22 octobere 1961 ryerekeye amategako yinshinga y'Urwanda;

Vu l'ordonnance législative n°01/214 du 27 juin 1961 portant décentralisation des matières déclarées d'intérêt régional;

Turonye itegeko rya Leta n°01/214 ryo ku wa 27 juma 1961 ryegurira Akarere ibintu byeme-ijwe ko bikerekeye kandi bigafitiye akamaro; Dusubiyemo mu itegeko n°14/A.E. ryo ku wa 6 maramba 1962 itunganya ubucuruzi bw'inyaka ni byose byabwo mu bindi Bihugu;

Vu l'ordonnance loi n°14/A.E. du 26 mars 1942 réglementant le commerce et l'exportation des vivres;

Turonye itegeko rya Leta n°01/214 ryo ku wa 27 juma 1961 ryegurira Akarere ibintu byeme-ijwe ko bikerekeye kandi bigafitiye akamaro; Dusubiyemo mu itegeko n°14/A.E. ryo ku wa 6 maramba 1962 itunganya ubucuruzi bw'inyaka ni byose byabwo mu bindi Bihugu;

Attendu que suite aux pluies prolongées excessives une pénurie de vivres est à craindre au Rwanda dans les mois à venir;

Twabonye ko kubera imvura nyishi irambiranyajye inyaka zashyamba mu mazi ataha; Dushyiraho umutekano w'Imali n'Ubukungu na plan abisabwemo umutekano w'Imana ya Leta mu ikoranire ryayo ryo kuli 27/12/61.

Sur proposition de notre Ministre des Finances, des Affaires Economiques et du Plan; Vu l'avis du conseil du gouvernement en sa séance du 27/12/61;

Twabonye ko kubera imvura nyishi irambiranyajye inyaka zashyamba mu mazi ataha; Dushyiraho umutekano w'Imali n'Ubukungu na plan abisabwemo umutekano w'Imana ya Leta mu ikoranire ryayo ryo kuli 27/12/61.

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Twacye kandi ducyeye iteka.

Article premier.-

Ingingo ya akere.-

Toute sortie du Rwanda de produits vivriers indigènes autre que la pomme de terre, l'orge et le froment est interdite pour une période indéterminée.-

Ukuvana kose mu Rwanda imyaka y'Abanyarwanda ibatunganye, uretse ibirayi Orge n'ifroma (ingano) kurabujijwe. Igihe iki tegeko rizavanwaho nibikiye.

Article deux.-

Ingingo ya kabiri.-

Par dérogation à cette interdiction des autorisations peuvent être délivrées par le Service des affaires Economiques du Ministère des Finances des Affaires Economiques et du Plan.

Abashyamba kumyaka kuli iki tegeko, bashyamba kwabwo imushya mu bilo by'Ubukungu bw'Igihugu n'iki Ministère y'Imali, y'Ubukungu ni ya plan; Ingingo ya gatatu.- Ba Prefe nibwo bagenewe kugenzura itunganywa ry'iki teka.-

Article trois.-

Ingingo ya kane.-

Les Préfets sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Iki tegeko ligomba guherako likulikizwa.- Kigali le 27/12/1961.-

Article quatre.-

Ingingo ya gashyamba.-

Le présent arrêté entre en vigueur immédiatement.-

Présida wa Republika sé/G. KAYIBANDA.-

Kigali le 27 décembre 1961
Le Président de la République
sé/G. KAYIBANDA.-

Umukono wa Rezida w'Urwanda, COLONEL B.E.M. LOGIEST.-
P.O. R&A sé/ AKKERMAN.-

Le Ministre des Finances, des Affaires Economiques et du Plan,
sé/G. CYIMANA.-

Visa du Résident du Rwanda, Colonel B.E.M. LOGIEST.
P.O. R&A sé/ AKKERMAN.-